

Знание и использование данных приемов и требований дает возможность прогнозировать ход межкультурной коммуникации, предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, и, следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения.

Список литературы

1. Фрик, Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие / Т. Б. Фрик. – Томск : Томск. полит. ун-т, 2013. – 100 с.
2. Фалькова, Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях : метод. пособие. – СПб. : Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.
3. Библиотека Гумер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>. – Дата доступа: 25.02.2017.

ГОЛИКОВА М.М. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)
Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Проблема контекста неоднократно ставилась и решалась в трудах многих лингвистов. Под контекстом понимается непосредственное лексическое окружение данного слова или выражения в речи, окружение, которое делает ясным значение этого слова или выражения либо придает ему какие-то новые оттенки. Существуют следующие виды контекста:

1. Лингвистический контекст — это языковое окружение употребления той или иной единицы языка. В пределах этого понятия различаются: 1) Узкий контекст (или микроконтекст), т. е. контекст предложения — лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Узкий контекст, в свою очередь, это: а) либо синтаксический контекст, т. е. та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение; б) либо лексический контекст — совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица. 2) Широкий контекст (или макроконтекст) — языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовый контекст, т. е. совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя; это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом (например, рассказа или романа).

2. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — обстановка, время и место, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает переводчику правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста в процессе употребления слов в речи возникают контекстуальные значения. Контекстуальные значения слова являются реализацией заложенных в этом слове значений. Довольно часто раскрытие контекстуального значения слова зависит от широкого контекста, от контекста соседнего предложения или даже от содержания целого абзаца. Достаточно четко эта зависимость обнаруживается, если в соседних предложениях встречаются близкие синонимы разной интенсивности, и переводчик решает задачу сохранения такого же соотношения между русскими синонимами. Исходя из частотности применения, различают узкие (используемые, повторяющиеся) и окказиональные (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают и довольно часто встречаются в художественной литературе. Превращение «окказионального» употребления слова в «узкое» является одним из наиболее частых путей развития многозначности.

Многозначные слова представляют известную трудность при переводе. Для многих языков, в том числе и для английского языка характерен полисемантизм. Так например: *power* имеет следующие значения: ‘держава, государство’; ‘сила, мощь’; ‘власть, могущество’; мн. ч. ‘полномочия’; ‘энергия’. В сочетании с предлогом *in* приобретает адвербиальное значение:

‘у власти’; ‘в состоянии’: *The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.* - На великих державах лежит важная задача сохранения мира.

They have mustered sufficient sea, air and land power to win back that territory. ‘Они собрали достаточные морские, воздушные и сухопутные силы, чтобы отвоевать эту территорию’.

Electric power can easily be transferred over long distances. ‘Электроэнергию можно легко передавать на большие расстояния’.

- *case* имеет следующие значения: ‘случай, обстоятельство, положение, дело’; ‘судебное дело’; мед. ‘случай, пациент, раненый’; ‘факты, доказательства, доводы, (в пользу кого-л. или чего-л.)’ и ряд других значений. В зависимости от контекста слово *case* может переводиться также следующими словами: ‘вопрос, момент, прецедент’ и др. (*in case в случае; it is not the case ‘это не так’; as was the case ‘как это было’*): *The executive of the National Union of Steel Metal Workers has passed the case back to the local officials to resolve.* ‘Исполком национального союза металлистов передал дело (вопрос) обратно на рассмотрение местной администрации’.

The case will be tried in the law court next week. ‘Дело будет рассматриваться в суде на следующей неделе’.

An epidemic of the grippe broke out in England. The first cases were immediately sent to hospital. ‘В Англии вспыхнула эпидемия гриппа. Первых заболевших сразу же отправили в больницу’.

Правильный выбор слова в переводе в первую очередь зависит от его смысловой и стилистической адекватности подлиннику. Под адекватностью следует понимать соответствие не только данному переводимому слову, но и всему словесному окружению, т. е. контексту. Мало того, избранное переводчиком слово должно соответствовать и всей обстановке высказывания. Например, если сочетание слов *friendly relations* относится к взаимоотношениям между государствами, то это уже не ‘дружеские’, а ‘дружественные отношения’. Здесь русский язык требует более дифференцированного подхода к выбору слова, чем английский. Правда, и в английском есть синоним *amicable*, но сочетание *amicable relations* редко встречается в английской и американской прессе. *The forbidden fruit* по-русски ‘запретный плод’, тогда как *a forbidden performance* — ‘запрещённый спектакль’. *No smoking* обычно переводится ‘Курить воспрещается’, но едва ли кто-либо скажет: «Я воспретил своему сыну курить» вместо «Я запретил». Различных глаголов, соответствующих русским глаголам «воспретить» и «запретить», в английском языке не существует.

Таким образом, следует отметить, что наиболее существенную роль контекст играет в раскрытии многозначности лингвистических единиц. Он же служит и тем средством, которое как бы «снимает» у той или иной многозначной единицы все ее значения, кроме одного, тем самым придавая той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких эквивалентов данной единицы, потенциально существующих в языке перевода. Также контекст позволяет преодолевать семантические расхождения, вызванные несовпадением структуры семантических полей языка оригинала и языка перевода. Конечно, роль контекста не ограничивается только этим, однако важнейшие его функции заключаются именно в этом.

Список литературы

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. — Изд. 3-е. — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 160 с.
2. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева. — М.: Междун. отношения, 1972. — 122 с.
3. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. — М.: Высшая школа, 1981. — 84 с.

ГОРДЕЙЧУК А.В. (Брест, БрГУ имени А. С Пушкина)

МОТИВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ И ВРЕМЕНИ В СКАЗОЧНОЙ ПОВЕСТИ Э. НЕСБИТ «ИСТОРИЯ АМУЛЕТА»

Детские произведения английской писательницы Эдит Несбит обычно делят на две группы: «длинные повести» и «короткие сказки». Первая группа представлена своеобразными циклами, объединенными одними и теми же детскими персонажами: повести о семействе